

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 683537 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karşılıklı Kültür Merkezlerinin Kuruluşu ve Faaliyetlerine İlişkin Anlaşma"nın "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tan Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	23 Temmuz 2020	Esas No: 4/3056

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR KURULU
21 Temmuz 2020
Numara:

TBMM
GENEL EVRAK
21 Temmuz 2020
No: 687863
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KARŞILIKLI KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU
VE FAALİYETLERİNE İLİŞKİN ANLAŞMANIN NOTALARLA BİRLİKTE
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 30 Aralık 2019 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karşılıklı Kültür Merkezlerinin Kuruluşu ve Faaliyetlerine İlişkin Anlaşma”nın “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



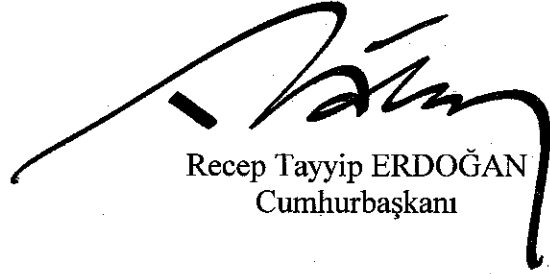
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 90666677-599-25804
Konu : Anlaşma ve Notalar

13 Temmuz 2020

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

30 Aralık 2019 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karşılıklı Kültür Merkezlerinin Kuruluşu ve Faaliyetlerine İlişkin Anlaşma"yı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Rumence, İngilizce)
- 2- Notalar
- 3- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR GENEL EVRAK
14 Temmuz 2020
Numara:

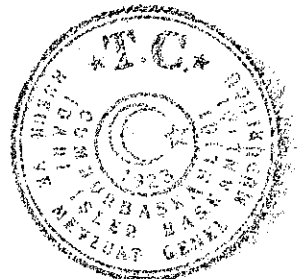
TBMM GENEL EVRAK
14 Temmuz 2020
No: 683527
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karşılıklı Kültür Merkezlerinin Kuruluşu ve Faaliyetlerine İlişkin Anlaşma” 30 Aralık 2019 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Anlaşma kapsamında, mütekabiliyet ilkesine uygun olarak Türkiye’nin Moldova’da, Moldova’nın da Türkiye’de kültür merkezleri kurması ve bu merkezlere gerekli kolaylıkların sağlanması öngörülmektedir.

Anlaşma, kültür merkezlerinin faaliyetlerinin genel çerçevesini düzenlemektedir. Kültür merkezlerinin iki ülke arasında dostane ilişkileri artırması ve kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ikili işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunması amaçlanmaktadır.



MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

KARŞILIKLI KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU

VE FAALİYETLERİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Moldova Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

Moldova Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında mevcut geleneksel kültürel ilişkilere dayanarak,

Bilimsel, kültürel ve eğitimsel konularda Taraflar arasında ikili ilişkileri karşılıklı olarak geliştirmenin önemini göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Türk Tarafı Kişinev'de ve Komrat'ta; Moldova Tarafı Ankara'da birer Kültür Merkezi kuracaktır (bundan sonra "Kültür Merkezleri" olarak anılacaktır).

Madde 2

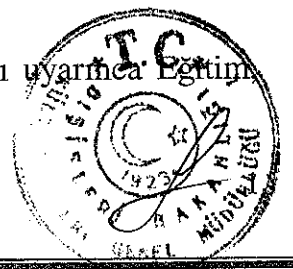
Kültür Merkezlerinin şubelerinin açılması ve işleyişine ilişkin şartlar ve usuller Nota Teatisi yoluyla düzenlenir.

Madde 3

1. Türk Tarafının Kültür Merkezi "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" adını taşır.

Yunus Emre Türk Kültür Merkezi, Türk Tarafının mevzuatına göre vakıf statüsünde olan ve idari merkezi Ankara'da bulunan "Yunus Emre Vakfı" tarafından kurulur ve işletilir.

2. Moldova Kültür Merkezi, Moldova Cumhuriyeti'nin mevzuatı uyarınca Eğitim, Kültür ve Araştırma Bakanlığı tarafınca kurulur ve işletilir.



Yunus Emre Türk Kùltür Merkezi, Türk Tarafının mevzuatına göre vakıf statüsünde olan ve idari merkezi Ankara'da bulunan "Yunus Emre Vakfı" tarafından kurulur ve işletilir.

2. Moldova Kùltür Merkezi, Moldova Cumhuriyeti'nin mevzuatı uyarınca Eğitim, Kùltür ve Araştırma Bakanlığı tarafınca kurulur ve işletilir.

Madde 4

Kùltür Merkezleri, amaçlarını gerçekleştirmek üzere ve Kabul Eden Devletin ulusal kanun ve yönetmeliklerine uygun şekilde kamu veya özel nitelikli, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya bir başka ülkede mukim veya kayıtlı, tüm gerçek ve tüzel kişilerle sözleşmeler akdedebilir ve temaslar kurabilir.

Madde 5

Kùltür Merkezlerinin görevleri aşağıdaki şekildedir:

- a) İki ülkenin gençlik ve spor kuruluşları arasında, kùltür, bilim, teknoloji ve eğitim alanlarında işbirliği programları geliştirmek ve uygulamak;
- b) Kamu makamları ve sivil toplum kuruluşları arasında temaslar kurulmasına ve geliştirilmesine katkıda bulunmak;
- c) Her iki Devletin yerel yönetimleri arasında, kùltürel, insani, bilimsel, teknik ve profesyonel alanlarda, uluslararası temaslar geliştirilmesini desteklemek;
- d) Kùltür, bilim, teknoloji, gençlik faaliyetleri ve spor alanlarında bilgilendirme ve tanıtım materyalleri sağlamak.

Madde 6

1. Kùltür Merkezleri, amaçlarını gerçekleştirmek için Kabul Eden Devletin ulusal kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak aşağıdaki faaliyetleri yürütebilir:

a) Çeşitli modern enformasyon araçlarını kullanarak ve veri tabanlarına erişim sağlayarak iki ülkenin kùltürel, bilimsel, teknolojik ve ekonomik gelişim alanlarında bilgi, referans ve diğer veri tabanlarını temin etmek;

b) Uluslararası bilimsel, insani ve kùltürel işbirliği alanlarında konferanslar, sempozyumlar, seminerler ve çalıştaylar düzenlemek;



c) Kültür, eēitim, spor, bilim ve teknoloji alanlarında, Gönderen Tarafın kuruluşlarıyla temaslar kurmak için Kabul eden Tarafın ilgili kuruluşlarına ve halkına bilgi ve danışma hizmeti sunmak;

d) Sanat grupları ve bireysel sanatçıların konser ve sergilerini düzenlemek;

e) Sinema filmi ve diēer görsel-işitsel materyallerin gösterimlerini düzenlemek;

f) Sanat eserleri, artistik fotoērafılık, folklor materyali ve kültürel miras eserleri haricindeki diēer sanat objelerinin sergilerini düzenlemek;

g) Merkezlerin çeşitli faaliyetlerine yerel kamu kurumlarının, kuruluşlarının ve kulüplerinin katılımını saēlamak ve Kabul Eden Devletin tanınmış devlet adamlarını, sanatçılarını, bilim insanlarını, medya mensuplarını ve diēer temsilcilerini Gönderen Devletin kültürel faaliyetlerine dhil etmek;

h) Kabul Eden Tarafta dil kursları ve eēitim kursları düzenlemek ve ayrıca Kabul Eden Tarafın bilim ve eēitim kurumlarında geçici olarak alışan Gönderen Tarafın dil araştırmacılarına dil ve edebiyat ēretmenlerine profesyonel yardım saēlamak;

i) Yabancı ērencilere ve okul aēındaki çocuklara eēitim alanındaki programların uygulanmasına yardımcı olmak;

j) ērenci deēiřim programlarına gerekli yardım ve kolaylıēı saēlamak;

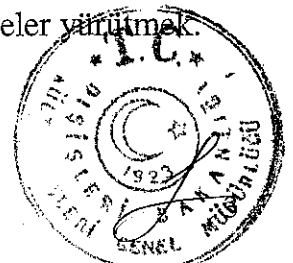
k) Eēitim kursları için aday seçiminde yardımcı olmak ve uygun eēitim kurumlarına tavsiyede bulunmak, niversite mezun kulüplerinin ve topluluklarının bu kurumlarla irtibat kurmasına yardımcı olmak ve Kabul Eden Devlette mezunlar için eēitim seminerleri düzenlemek;

l) Kabul Eden Devletin ilgili kuruluşlarına ve özel şahıslarına kütüphane ve diēer bilgi hizmetleri ile kitap, gazete, dergi, film, kayıt, slayt ve diēer yazılı, görsel-işitsel veya elektronik olarak aktarılmış materyalleri saēlamak;

m) Eēitimsel ve bilimsel mahiyetteki haberler, programlar, kataloglar, bültenler ve diēer materyalleri yayımlamak ve daēıtmak;

n) Ortak etkinlik ve projeler gerçekleştirmek amacıyla Kabul Eden Devletteki dostluk cemiyetleri ve derneklerle, bilim, kültür ve eēitim kuruluşlarıyla ve üçüncü devletlerin kültür ve bilgi merkezleriyle iřbirliēi yapmak;

o) ocuklar ve gençler için gösteriler gerçekleştirmek ve projeler yürütmek.



2. Kültür Merkezlerinin, yukarıda belirtilen eēitim faaliyetlerinin i eriēi, programı ve süresi ile bu eēitim faaliyetlerinde kullanılacak eēitici materyal ve istihdam edilecek eēitici personelin mesleki nitelikleri Kabul Eden Tarafın ulusal kanun ve yönetmeliklerine tabi deēildir.

Madde 7

Her bir Kültür Merkezi, Kabul Eden Devletin mevzuatına uygun olarak tüzel kişi olarak kaydedilir. Kabul Eden Taraf, bu işlemelerin tamamlanmasını kolaylaştırır. Faaliyetleri sırasında, Kültür Merkezleri Kabul Eden Devletin mevzuatı ve bu Anlaşma'nın hükümlerince yönetilir. Kültür Merkezleri, iç kontrol idaresine ilişkin hususlar dışındaki diēer idari hususlar açısından Kabul Eden Devletin mevzuatına tabidir.

Madde 8

Taraflar, Kültür Merkezlerinin faaliyetlerine engelsiz erişim saēlar. Kültür Merkezleri kamuoyunu bu amaçla bilgilendirmek için tüm gerekli yolları kullanır.

Madde 9

1. Kültür Merkezleri faaliyetlerini mali k r amacıyla yürütemez. Kültür Merkezleri, Kabul Eden Devletin ulusal kanunlarına ve yönetmeliklerine göre k r amacı gütmeyen kuruluş olarak kabul edilir.

2. İşbu Anlaşma'nın ve Kabul Eden Devletin ulusal kanunları uyarınca, Kültür Merkezleri;

a) Kültür Merkezlerinin d zenlediēi etkinliklere katılım ve kurslara kayıt için t cret talep edebilir;

b) Faaliyetlerle doērudan baēlantılı katalog, poster, kitapçık, kitap, dergi, disk,  ēretici ve işitsel-görsel materyaller ve diēer malzemeleri, satışları ticari amaç taşımamaları şartıyla, satabilir.

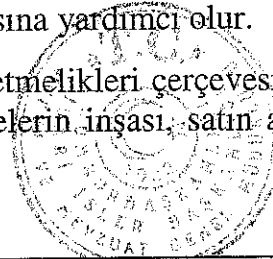
Madde 10

1. Taraflar Kültür Merkezleri tarafından kullanılacak arsa ya da bina (ofis) tahsis edilmesine karşılıklı olarak yardımcı olurlar.

2. İnaaat izninin alınmasını müteakip Kültür Merkezlerinin yerleşkelerinin plan ve inaaat işleri, yerel bina düzenlemeleri uyarınca Gönderen Tarafça  stlenilir.

3. Kültür Merkezlerinin kullanacaēı arsa veya binalar önceden belirlenmemişse, Kabul Eden Taraf geçici yerleşke kiralanmasına yardımcı olur.

4. Kabul Eden Taraf, ulusal kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde Kültür Merkezi ile şubeleri tarafından kullanılacak yerleşkelerin inaaatı, satın alınması, kiralanması



veya tahsisi ile yenilenmesi ve yeniden düzenlenmesi konusunda mümkün olan en kısa sürede gerekli izinlerin verilmesi ve hukuki işlemlerin tamamlanması için Kültür Merkezi ve şubelerine yardımcı olur.

Madde 11

Kültür Merkezleri ve personelinin vergilendirilme usulleri, yürürlükteki ilgili uluslararası anlaşmalar göz önüne alınarak, Kabul Eden Devletin mevzuatına göre belirlenir.

Madde 12

1. Mütekabiliyet temelinde, Kültür Merkezlerinin faaliyetlerini yerine getirmesi için gerekli ithal edilen malzemeler, gümrük vergileri ile diğer ithalat vergilerinden muaftır. Bunlar aşağıda kaydedilenleri içerir:

a) Devam etmekte olan işlevler için gerekli ekipman ve malzemeler;

b) İşbu Anlaşmanın 6. maddesi kapsamındaki Kültür Merkezlerinin faaliyetlerine ilişkin kataloglar, posterler, kitapçıklar, kitaplar, dergiler, diskler, eğitimsel, öğretici ve işitsel-görsel materyaller.

2. Yukarıda belirtilen mallar Kabul Eden Tarafın yetkili makamlarınca belirlenen koşullar dışında, satılamaz, kiralanamaz, bedelsiz ödünç verilemez, bedelsiz devredilemez ve teminat olarak gösterilemez.

Madde 13

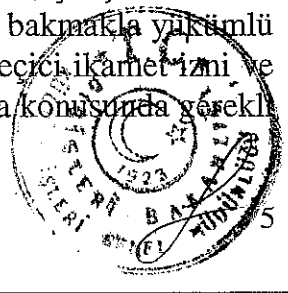
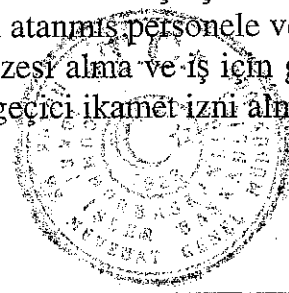
1. Her bir Taraf, Kültür Merkezlerinin personelini kendisi atar. Söz konusu personel, Gönderen Devletin ya da Kabul Eden Devletin vatandaşı olabilir.

2. Taraflar birbirlerini, kültür merkezlerindeki personel istihdamı ile bunların görevlerine başlama ve görevlerinden ayrılma tarihleri hakkında bilgilendirir.

3. Kültür Merkezlerinin ve bunların şubelerinin her biri birer Müdür tarafından yönetilir. Müdürün yokluğunda Kültür Merkezini/Kültür Merkezi şubesini geçici olarak yönetmek üzere bir Müdür Yardımcısı atanabilir.

4. Kültür Merkezi/Kültür Merkezi şubesi Müdürünün statüsü ile her bir Kültür Merkezinde/Kültür Merkezi şubesinde istihdam edilecek Personelin sayısı diplomatik yazışma yoluyla belirlenir.

5. Kabul Eden Taraf, ulusal kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde, çalışma süreleri boyunca, Gönderen Devletin vatandaşı olan atanmış personele ve bakmakla yükümlü oldukları aile üyelerine, çoklu giriş/çıkış vizesi alma ve iş için geçici ikamet izni ve bakmakla yükümlü olunan aile bireylerine geçici ikamet izni alma konusunda gerekli kolaylığı sağlar.



6. Personelin bakmakla yükümlü olduğu kişiler, personelin eşini, 18 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, orta öğretim gören veya mesleki eğitime/programlara devam eden 20 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, yükseköğrenim gören 25 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, her yaştaki engelli bekâr çocuklarını kapsar.

Madde 14

1. Gönderen Devletin yürürlükteki çalışma ve sosyal güvenlik mevzuatı, Gönderen Devlet vatandaşı olan ve Kabul Eden Taraf Devlette daimi ikametgâh hakkı bulunmayan Kültür Merkezlerinin personeline uygulanır.
2. Merkez çalışanlarının ücretlendirilmesi, Gönderen Tarafın ulusal kanun ve yönetmelikleri uyarınca yerine getirilir.

Madde 15

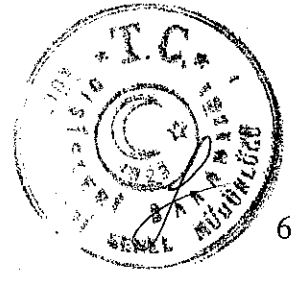
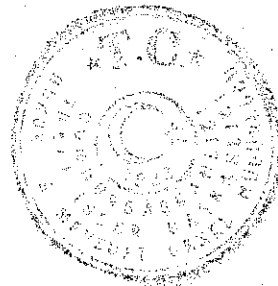
1. Kabul Eden Taraf, Gönderen Devletin vatandaşı olan atanmış personelin her bir üyesine, ülkeye ilk varış tarihinden itibaren altı ay içinde, Kabul Eden Taraf Devletin uyruğuna sahip olmaması ve Kültür Merkezinde çalışmaya başlamadan önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmaması koşuluyla hane ve kişisel eşyalarını, gümrük vergilerinden ve eş değer diğer vergilerden ve mali yüklerden muaf tutularak ithal etmesine, söz konusu malları görev süresinin sonunda aynı şekilde ihraç etmesine ve görev süresi boyunca geçici olarak bir motorlu taşıt ithal etmesine izin verir.
2. Yukarıda belirtilen mallar Kabul Eden Tarafın yetkili makamlarınca belirlenen koşullar dışında, satılamaz, kiralanamaz, bedelsiz ödünç verilemez, bedelsiz devredilemez ve teminat olarak gösterilemez.

Madde 16

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması ve uygulanmasıyla ilgili doğabilecek anlaşmazlıklar diplomatik yollarla çözümlenir.

Madde 17

Bu Anlaşma, Tarafların yazılı izni ile değiştirilebilir veya bu Anlaşma'ya eklemeler yapılabilir. Herhangi bir değişiklik ve ekleme, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olacak ve işbu Anlaşma'nın 18. maddesinin 1. fıkrası uyarınca yürürlüğe girecek olan ayrı Protokoller şeklinde yapılır.

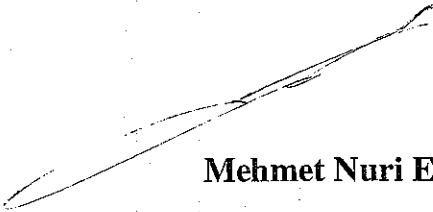


Madde 18

1. İşbu Anlaşma, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç usullerin Taraflarca yerine getirildiğine dair son yazılı bildiriminin diplomatik yollarla alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.
 2. Bu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalır. İşbu Anlaşma, Taraflardan biri Anlaşma'nın yürürlük tarihinin sona ermesinden en az altı (6) ay önce Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik yollardan beyan etmediği takdirde takip eden beş (5) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenir.
 3. İşbu Anlaşma'nın hükümleri, Anlaşmanın son bulma tarihinde tamamlanmamış proje ve faaliyetler için geçerliliğini koruyacaktır.
- 30 Aralık 2019 tarihinde, Ankara'da, Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Adına

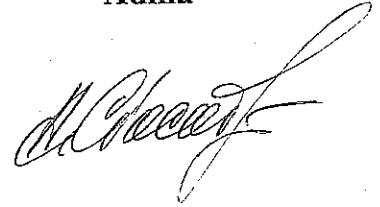


Mehmet Nuri ERSOY

Kültür ve Turizm Bakanı

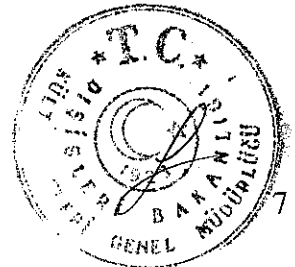
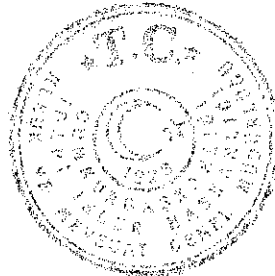
Moldova Cumhuriyeti Hükümeti

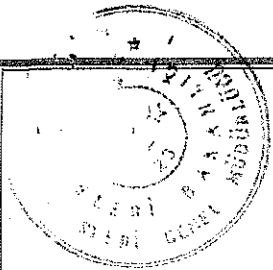
Adına



Aureliu CIOCOI

**Dışişleri ve Avrupa ile Entegrasyon
Bakanı**





ACORD
ÎNTRU GVERNUL REPUBLICII TURCIA ȘI
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND INSTITUIREA RECIPROCĂ A
CENTRELOR CULTURALE ȘI
ACTIVITATEA ACESTORA

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare „Părți”,

Bazându-se pe relațiile culturale tradiționale existente între Republica Turcia și Republica Moldova,

Luând în considerație importanța dezvoltării relațiilor bilaterale între Părți în domeniile științific, cultural și de învățământ,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Partea turcă va stabili Centru cultural la Chișinău și la Comrat și Partea moldovenească va stabili Centru cultural la Ankara (denumite în continuare „Centre Culturale”).

Articolul 2

Condițiile și procedurile deschiderii și activității filialelor Centrelor culturale vor fi reglementate prin schimb de Note.

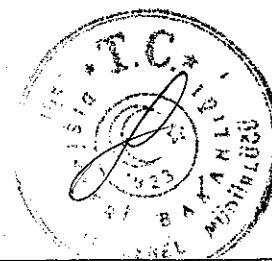
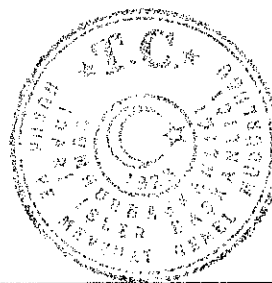
Articolul 3

1. Centrul Cultural al Părții turce va fi numit „Centrul Cultural turcesc Yunus Emre». Centrul cultural turcesc Yunus Emre va fi creat și gestionat de către Fundația Yunus Emre, care are statut de Fundație în conformitate cu legislația Părții turce și oficiul central administrativ este situat în Ankara.

2. Centrul Cultural moldovenesc va fi creat și gestionat de către Ministerul Educației, Culturii și Cercetării, în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Articolul 4

Centrele Culturale, în scopul realizarea scopurilor lor și în conformitate cu legislația națională statului Părții gazdă, pot încheia contracte și stabili contacte cu toate persoanele fizice și juridice, publice sau private, cu reședință sau înregistrate în țara Părții gazdă sau în altă țară.



Articolul 5

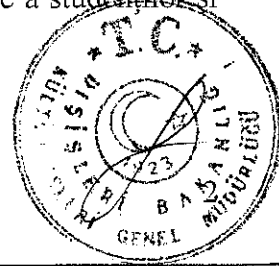
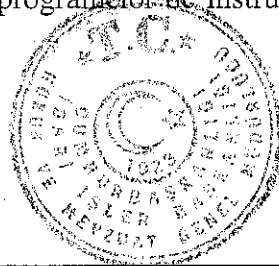
Sarcinile Centrelor vor fi următoarele:

- a) Elaborarea și realizarea programelor de cooperare între organizațiile de tineret și sport ale celor două țări în domeniile culturii, științei, tehnologiei și educației;
- b) Contribuția la stabilirea și dezvoltarea contactelor între autoritățile publice și organizațiile non-guvernamentale;
- c) Sprijinul în dezvoltarea contactelor internaționale între autoritățile locale ale ambelor state în domeniile culturii, umanitar, științific, tehnic și profesional;
- d) Diseminarea informațiilor și materialelor promoționale în domeniile culturii, științei, tehnologiei, activităților de tineret și sport.

Articolul 6

1. Centrele Culturale pentru realizarea scopurilor și, în conformitate cu legislația națională a statului Părții gazdă, pot dezvolta următoarele activități:

- a) furnizarea informației, referințelor și altor baze de date în domeniile dezvoltării culturale, științifice, tehnologice și economice ale ambelor state, folosind diverse mijloace moderne de informare și asigurând accesul la bazele de date;
- b) organizarea conferințelor, simpozioanelor, seminarelor și atelierelor în domeniile cooperării internaționale științifice, umanitare și culturale;
- c) furnizarea informației și serviciilor consultative organizațiilor interesate și comunității Părții gazdă în scopul stabilirii contactelor cu organizațiile Părții trimițătoare în domeniile culturii, învățământului, sportului, științei și tehnologiei;
- d) organizarea concertelor și expozițiilor trupelor artistice, precum și a artiștilor individuali;
- e) organizarea vizionării filmelor și altor materiale audio-vizuale;
- f) organizarea expozițiilor operelor de artă, fotografiei artistice, materialelor folclorice și ale altor obiecte de artă, cu excepția celor ce aparțin patrimoniului cultural;
- g) asigurarea participării organizațiilor publice locale, asociațiilor și cluburilor la diverse activități ale Centrelor Culturale, precum și antrenarea în activitățile culturale a oamenilor eminenți de stat, de artă și știință, a reprezentanților mass-media și a altor persoane reprezentative ale Părții gazdă în activitățile culturale ale Părții trimițătoare;
- h) organizarea cursurilor de studiere a limbii și de instruire în Partea gazdă, precum și asigurarea asistenței de specialitate cercetătorilor și profesorilor de limbă și literatură din Partea trimițătoare, care lucrează temporar în instituțiile științifice și de învățământ ale Părții gazdă;
- i) acordarea asistenței pentru implementarea programelor de instruire a studenților și elevilor străini;



- j) acordarea asistenței necesare și relevante pentru programele de schimb academic;
- k) acordarea asistenței la selectarea candidaților pentru cursuri de instruire și de recomandare în instituțiile academice relevante, sprijinirea cluburilor și societăților de absolvenți în menținerea contactelor cu aceste instituții, organizarea seminarelor de instruire pentru absolvenți în Partea gazdă;
- l) prestarea serviciilor de bibliotecă și informaționale pentru organizațiile și persoane fizice interesate ale Părții gazdă și asigurarea lor cu cărți, ziare, reviste, filme, înregistrări, dispozitive și alte materiale scrise, audio-vizuale sau transmisibile pe cale electronică;
- m) publicarea și difuzarea noutăților, programelor, cataloagelor, buletinelor și altor materiale cu caracter instructiv și științific;
- n) cooperarea cu societăți și asociații de prietenie, instituții științifice, culturale și academice în Partea gazdă și cu centrele de cultură și informare ale statelor terțe în vederea desfășurării activităților și proiectelor comune;
- o) organizarea prezentărilor și implementarea proiectelor pentru copii și tineret;

2. Conținutul, programul și durata activităților educaționale menționate mai sus ale Centrelor Culturale, precum și materialele educaționale utilizate pentru aceste activități și calificările profesionale ale cadrelor didactice care vor fi angajate nu vor fi subiect al legislației naționale a Părții gazdă.

Articolul 7

Fiecare Centru Cultural va fi înregistrat ca persoană juridică, în conformitate cu legislația Părții gazdă. Partea gazdă va facilita îndeplinirea acestei proceduri. Pe tot parcursul activității lor Centrele culturale se vor conduce de legislația statului Părții gazdă și de prevederile prezentului Acord. Centrele culturale vor fi subiect al legislației statului Părții gazdă în aspecte administrative, cu excepția controlului și administrării interne.

Articolul 8

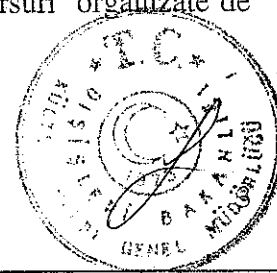
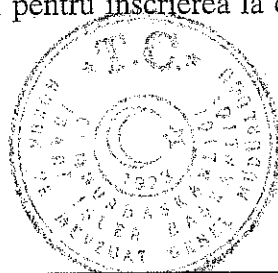
Părțile vor garanta accesul liber al publicului la activitățile Centrelor Culturale. Centrele Culturale vor utiliza toate mijloacele necesare pentru informarea publicului în acest scop.

Articolul 9

1. Activitățile Centrelor Culturale nu se vor efectua în scopuri de profit financiar. Centrele Culturale vor fi considerate drept organizații non-profit, în conformitate cu legislația națională a statului Părții gazdă.

2. În conformitate cu prevederile prezentului Acord și ale legislației naționale a statului Părții gazdă, Centrele Culturale pot:

- a) fixa taxe de participare la evenimente și pentru înscrierea la cursuri organizate de Centrele Culturale;



- b) vinde cataloage, postere, pliante, cărți, reviste, discuri, materiale didactice și audio-vizuale și alte articole direct conectate cu activitățile acestora, cu condiția că vânzarea nu este destinată nici unui scop comercial.

Articolul 10

1. Părțile își vor acorda asistență reciproc la alocarea loturilor de teren sau clădirilor (oficiilor) pentru a fi utilizate de Centrele Culturale.
2. Urmare obținerii autorizației de construcție, planificarea și lucrările de construcție a sediilor Centrelor Culturale vor fi întreprinse de către Partea trimițătoare, în conformitate cu reglementările edilitare locale.
3. În cazul în care inițial nu vor fi identificate loturile de teren sau clădirile pentru Centrele Culturale, Partea gazdă va acorda asistență în închirierea sediilor temporare.
4. În conformitate cu legislația națională, Partea gazdă va acorda asistență Centrului Cultural și filialelor acestuia la obținerea permiselor necesare și realizarea procedurilor legale, cât de curând posibil, pentru construcția, vânzarea, închirierea or alocarea și renovarea, or reamplasarea locațiilor utilizate de Centrul Cultural și filialele acestuia.

Articolul 11

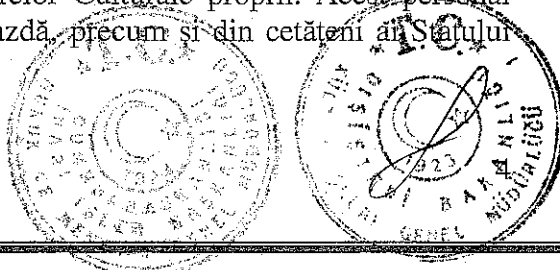
Procedura de impozitare a Centrelor Culturale și a personalului acestora va fi determinată de legislația Statului Părții gazdă, ținând cont de tratatele internaționale relevante în vigoare.

Articolul 12

1. Pe bază de reciprocitate, bunurile importate necesare pentru desfășurarea activității Centrelor Culturale vor fi scutite de taxe vamale și alte taxe de import. Acestea vor include următoarele:
 - a) echipamentul și materialele necesare pentru funcțiile lor în curs de desfășurare;
 - b) cataloage, postere, pliante, cărți, reviste, discuri, materiale didactice, instructive și audio-vizuale ce țin de activitățile Centrelor Culturale, în conformitate cu Articolul 6 al prezentului Acord.
2. Materialele menționate mai sus nu vor fi vândute, utilizate, oferite în chirie fără plată, transferate gratis și colateralizate, cu excepția condițiilor stabilite de autoritățile competente ale Părții gazdă.

Articolul 13

1. Fiecare Parte va desemna personalul Centrelor Culturale proprii. Acest personal poate fi constituit din cetățeni ai Statului Părții gazdă, precum și din cetățeni ai Statului Părții trimițătoare.



2. Părțile se vor informa reciproc asupra angajării personalului Centrelor Culturale, precum și asupra începutului și încheierii activității lor.
3. Centrele Culturale și filialele acestora trebuie să fie fiecare administrate de un Director. În absența Directorului, un Director-adjunct poate fi numit a administra temporar Centrul Cultural/ filiala Centrului Cultural.
4. Statutul Directorului Centrului Cultural/ filialei Centrului Cultural și numărul personalului care urmează a fi angajat în fiecare Centru Cultural/ filială a Centrului Cultural va fi determinat prin corespondență diplomatică.
5. Partea gazdă, în conformitate cu legislația națională proprie, va asigura suportul necesar pentru personalul angajat, care sunt cetățeni ai statului Părții trimițătoare și pentru membrii de familie ai acestora în vederea obținerii vizelor multiple de intrare/ieșire și permiselor de ședere provizorie în scop de muncă, precum și a permisului de ședere provizorie pentru membrii de familie ai acestora, pentru perioada de angajare.
6. Membrii de familie ai personalului includ soții/soțiile acestora, copii necăsătoriți, care nu au atins vârsta de 18 ani, copii necăsătoriți care urmează studiile în învățământul general sau secundar profesional, care nu au atins vârsta de 20 de ani, copii necăsătoriți, care urmează studii în învățământul superior și care nu au atins vârsta de 25 ani, copii cu necesități speciale necăsătoriți de orice vârstă.

Articolul 14

1. Legislația actuală în domeniul muncii și securității sociale a statului Părții trimițătoare va fi aplicabilă personalului Centrelor Culturale, care sunt cetățeni ai statului Părții trimițătoare și nu au drept de ședere permanentă în statul Părții gazdă.
2. Remunerarea angajaților Centrului se va realiza în conformitate cu legislația națională a Părții trimițătoare.

Articolul 15

1. Partea gază va permite fiecărui membru al personalului angajat, cetățean al statului Părții trimițătoare, pe parcursul a 6 luni de la data primei intrări în țară, să importe bunurile sale casnice și personale, fiind scutit de taxe vamale, precum și de alte taxe și obligații financiare de efect echivalent, dar și să exporte bunurilor menționate, în aceleași condiții, la sfârșitul perioadei de activitate, precum și să importe temporar un autovehicul pe durata sa de activitate, cu condiția să nu fie cetățean al statului Părții gazdă și, în același timp, nu a avut viză de reședință permanentă în țara Părții gazdă înainte de angajarea în Centrul Cultural.
2. Bunurile sus menționate nu vor fi vândute, utilizate, împrumutate gratuit, transferate gratuit și colateralizate, cu excepția condițiilor stabilite de către autoritățile competente ale Părții gazdă.



Articolul 16

Orice divergențele care pot apărea în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin canale diplomatice.

Articolul 17

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat cu acordul scris al Părților. Orice amendamente și completări vor fi perfectate sub forma unor Protocoale separate, care vor fi parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu articolul 18, alineatul 1 al prezentului Acord.

Articolul 18

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părți a procedurilor lor interne necesare pentru ratificarea acestuia.
2. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci (5) ani. Prezentul Acord va fi extins în mod automat pentru perioade succesive de cinci ani, până când una dintre Părți va informa cealaltă Parte în scris, prin canale diplomatice, despre intenția sa de a denunța Acordul, cel puțin cu șase (6) luni înainte de data expirării acestuia.
3. Prevederile prezentului Acord vor fi valabile pentru proiectele și activitățile nefinalizate la data încetării acestuia.

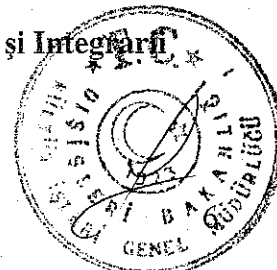
Întocmit la Ankara, la 30 decembrie 2019, în două exemplare originale în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limbă engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul
Republicii Turcia

Mehmet Nuri ERSOY
Ministru al Culturii și Turismului

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Aureliu CIOCOI
Ministru al Afacerilor Externe și Integrării
Europene



AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON THE MUTUAL ESTABLISHMENT OF CULTURAL CENTRES AND THEIR ACTIVITIES

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova, (hereinafter referred to as the "Parties"),

Based on existing traditional cultural relations between the Republic of Turkey and the Republic of Moldova,

Considering the importance of mutually developing bilateral relations between the Parties in the scientific, cultural and educational issues,

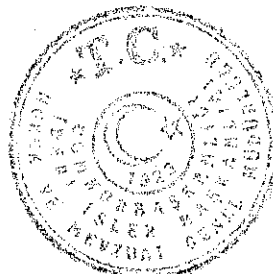
Have agreed on the following:

Article 1

The Turkish Party shall establish a Cultural Centre in Chisinau and in Comrat and the Moldovan Party shall establish a Cultural Centre in Ankara (hereinafter referred to as the "Cultural Centres").

Article 2

The terms and procedures regarding the opening and functioning of the branches of the Cultural Centres shall be regulated through the Exchange of Notes.



Article 3

1. The Cultural Centre of the Turkish Party shall be named as "Yunus Emre Turkish Cultural Centre."

Yunus Emre Turkish Cultural Centre shall be founded and operated by the "Yunus Emre Foundation", which has foundation status under the legislation of the Turkish Party and administrative headquarters of which are located in Ankara.

2. The Moldovan Cultural Centre shall be founded and operated by the Ministry of Education, Culture and Research in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.

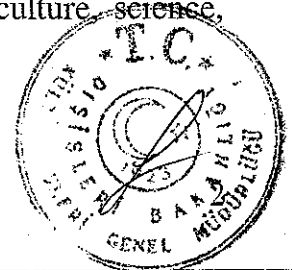
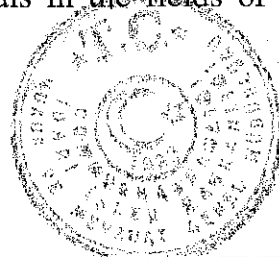
Article 4

Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the national laws and regulations of the State of the Receiving Party, shall be able to conclude contracts and establish contacts with all natural and legal persons, either public or private, either residing or registered in the country of the Receiving Party or in another country.

Article 5

The tasks of the Cultural Centres shall be as follows:

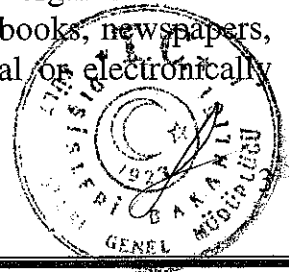
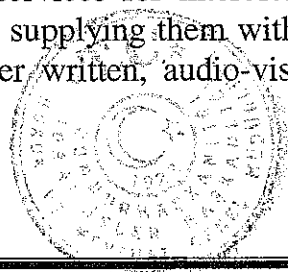
- a) Developing and implementing cooperation programs between youth and sports organizations of the two countries in the fields of culture, science, technology and education;
- b) Contributing to the establishment and development of contacts between public authorities and non-governmental organizations;
- c) Supporting the development of international contacts between local governments of both States in cultural, human, scientific, technical and professional fields;
- d) Providing information and promotional materials in the fields of culture, science, technology, youth activities and sports.



Article 6

1. The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the national laws and regulations of the State of the Receiving Party, may perform the following activities:

- a) Providing information, reference and other databases in the cultural, scientific, technological and economic development areas of the two countries by using various modern information tools and providing access to databases;
- b) Organizing conferences, symposiums, seminars and workshops in the fields of international scientific, humanitarian and cultural cooperation;
- c) Providing information and advisory services to the relevant organizations and the community of the Receiving Party in order to establish contacts with the organizations of the Sending Party in the fields of culture, education, sports, science and technology;
- d) Organizing concerts and exhibitions by art groups and individual artists;
- e) Organizing screening of films and other audio-visual materials;
- f) Organizing exhibitions of works of art, artistic photography, folklore material and other objects of art except for cultural heritage works;
- g) Ensuring the participation of local public organizations, associations and clubs in the various activities of the Cultural Centres, as well as involving prominent statesmen, artists and scientists, members of the mass media and other representatives of the Receiving Party in the cultural activities of the Sending Party;
- h) Organizing language and training courses in the Receiving Party, and also providing professional assistance to researchers and teachers of language and literature from the Sending Party who are temporarily working in scientific and educational institutions of the Receiving Party;
- i) Assisting in the implementation of programs in the field of teaching foreign students and schoolchildren;
- j) Providing necessary assistance and convenience for student exchange programs;
- k) Assisting in the selection of candidates for training courses and recommending the appropriate educational institutions, assisting university graduate clubs and societies in maintaining contacts with these institutions, organizing training seminars for the graduates in the Receiving Party;
- l) Providing library and other information services for interested organizations and private individuals of the Receiving Party, supplying them with books, newspapers, magazines, films, records, slides and other written, audio-visual or electronically transmitted material;



- m) Publishing and distributing news, programs, catalogues, bulletins and other materials of educational and scientific nature;
- n) Cooperating with friendship societies and associations, scientific, cultural and educational institutions in the Receiving Party and with culture and information centres of the third states for the purpose of holding joint events and projects;
- o) Holding performances and implementing projects for children and youth.

2. Content, program and duration of the abovementioned educational activities of the Cultural Centres as well as the educational material to be used for such activities and the professional qualifications of the teaching personnel to be employed shall not be subject to the national laws and regulations of the Receiving Party.

Article 7

Each Cultural Centre shall be registered as a legal entity in compliance with the legislation of the State of the Receiving Party. The Receiving Party shall facilitate the completion of this procedure. During their activities, the Cultural Centres shall be governed by the legislation of the State of the Receiving Party and by the provisions of this Agreement. Cultural Centres shall be subject to the legislation of the State of the Receiving Party in terms of administrative matters except for those regarding internal control administration.

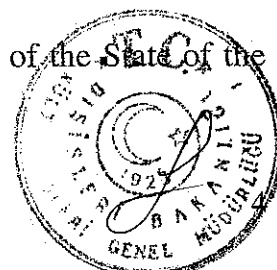
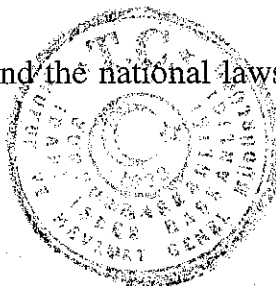
Article 8

The Parties shall provide free public access to the activities of the Cultural Centres. Cultural Centres shall use all necessary means to inform the public for this purpose.

Article 9

1. The activities of the Cultural Centres shall not be carried out for the purpose of financial profit. The Cultural Centres shall be considered as non-profit organization in accordance with the national laws and regulations of the State of the Receiving Party.

2. In compliance with this Agreement and the national laws of the State of the Receiving Party, Cultural Centres may:



- a) Charge fees for attendance at events and, registration for courses organized by the Cultural Centres,
- b) Sell catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, didactic and audio-visual materials and other items directly connected with their activities, provided that the sale of activity items is not for any commercial reason.

Article 10

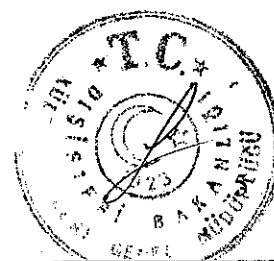
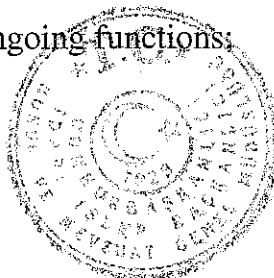
1. The Parties shall mutually assist in allocation of plots of land or buildings (offices) to be used by Cultural Centres.
2. Following obtaining of the building permit, planning and construction work of the Cultural Centres' premises shall be undertaken by the Sending Party in accordance with the local building regulations.
3. If the plots of land or buildings for the Centres' use are not initially determined, the Receiving Party shall assist in renting temporary premises.
4. Within the framework of the its national laws and regulations, the Receiving Party shall assist the Cultural Centre and its branches in obtaining the necessary permits and in completing the necessary legal requirements as soon as possible, for the construction, purchase, rent or allocation and renovation or rearrangement of the premises to be used by the Cultural Centre and its branches.

Article 11

Taxation procedures for the Cultural Centres and their personnel shall be determined by the legislation of the State of the Receiving Party, taking into account relevant international agreements in force.

Article 12

1. On the basis of reciprocity, the imported goods necessary for carrying out the activities of the Cultural Centres shall be exempt from customs duties and other import duties. These shall include the following:
 - a) Equipment and materials necessary for their ongoing functions;



- b) Catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, educational, teaching and audio-visual materials related to the activities of the Cultural Centres in accordance with Article 6 of this Agreement.

2. The above-mentioned goods shall not be sold, hired, lent for free, transferred for free and collateralised, except under conditions established by the competent authorities of the Receiving Party.

Article 13

1. Each Party shall appoint the personnel of its Cultural Centres. These personnel may be the citizens of the State of the Sending Party as well as the citizens of the State of the Receiving Party.

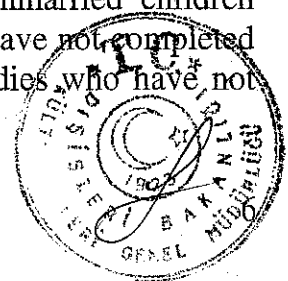
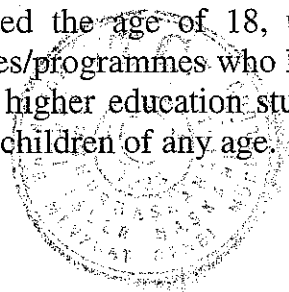
2. The Parties shall inform each other the recruitment of the Cultural Centres' personnel, as well as of the beginning and termination of their activities.

3. The Cultural Centres and their branches shall be each administered by a Director. In the absence of the Director a Deputy Director may be appointed to provisionally administer the Cultural Centre / branch of the Cultural Centre.

3. The status of the Director of the Cultural Centre / branch of the Cultural Centre and the number of Personnel to be employed in each Cultural Centre / branch of Cultural Centre shall be determined through diplomatic correspondence.

4. The Receiving Party, within the framework of its national laws and regulations, will provide the necessary convenience to the appointed personnel who are nationals of the State of the Sending Party and to their dependent family members, for obtaining multiple entry/exit visas, as well as the provisional residence permits for work and provisional residence permits for their dependent family members, for the period of the appointment.

5. Dependent family members of the Personnel shall comprise their spouse, unmarried children who have not completed the age of 18, unmarried children pursuing secondary or vocational level studies/programmes who have not completed the age of 20, unmarried children pursuing higher education studies who have not completed the age of 25, unmarried disabled children of any age.



Article 14

1. The current labour and social security legislation of the State of the Sending Party shall apply to the Cultural Centres' personnel who are citizens of the State of the Sending Party and do not have the right of permanent residence in the State of the Receiving Party.
2. The remuneration of the employees of the Centre shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Sending Party.

Article 15

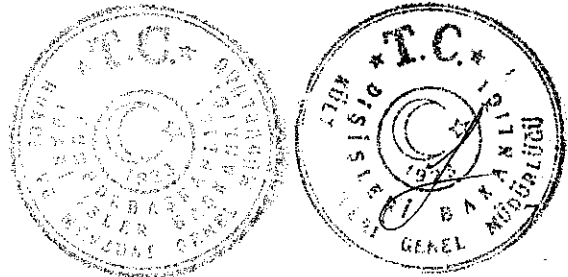
1. The Receiving Party shall allow each member of the appointed personnel, who is a national of the State of the Sending Party, to import her/his household and personal goods within six months from the date of first arrival in the country, being exempt from customs duties, as well as from other taxes and financial burdens with equivalent effect and export the said goods in the same way at the end of her/his tenure and temporarily import one motor vehicle during her/his tenure, provided that she/he does not possess the nationality of the State of the Receiving Party, at the same time, and has not been residing on a permanent basis in the country of the Receiving Party prior to employment in the Cultural Centre.
2. The above-mentioned goods shall not be sold, hired, lent for free, transferred for free and collateralised, except under conditions established by the competent authorities of the Receiving Party.

Article 16

Any disputes that may arise from the interpretation and application of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 17

This Agreement may be amended or supplemented with the written consent of the Parties.



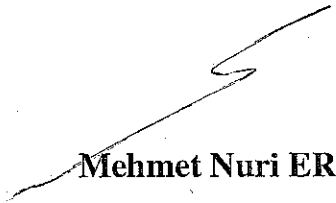
Any amendments and additions shall be made in the form of separate Protocols, which shall be an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with Article 18, paragraph 1 of the present Agreement.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels, regarding the fulfilment by the Parties of necessary domestic procedures for its ratification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. This Agreement shall be renewed automatically for successive periods of five years until one of the Parties notifies the other Party in writing through the diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months before its expiration date.
3. Provisions of this Agreement shall continue to be valid for the projects and activities not yet completed on the date of its termination.

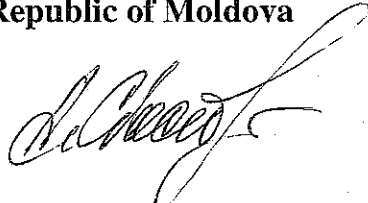
Done on December 30, 2019, in Ankara, in two original copies in the Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the
Government of the
Republic of Turkey**

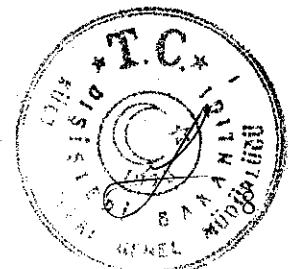
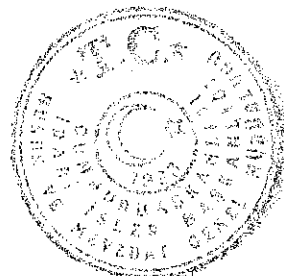

Mehmet Nuri ERSOY

**Minister of Culture and
Tourism**

**On behalf of the
Government of the
Republic of Moldova**


Aureliu CIOCOI

**Minister of Foreign
Affairs and European
Integration**





2020/46373548-KÜGY/31156744 - ACELE

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı, Moldova Cumhuriyeti'nin Ankara Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve aşağıdaki hususları bildirmekten onur duyar.

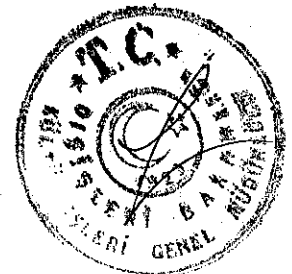
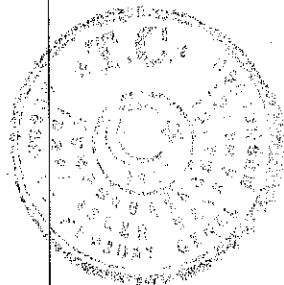
"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karşılıklı Kültür Merkezlerinin Kuruluşu ve Faaliyetlerine İlişkin Anlaşma" 30 Aralık 2019 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Türk tarafı uygulama aşamasında olabilecek aksaklıkları önlemek amacıyla anılan Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce nüshalarında sehven mevcut, içeriğe tesiri olmayan maddi yazım hatalarının aşağıdaki şekilde düzeltilmesini teklif eder.

- Türkçe nüshanın 3. maddesinin 2. fıkrasının mükerrer son paragrafı metinden çıkarılacaktır.
- Türkçe nüshanın 3. maddesinin mükerrer en son paragrafı metinden çıkarılacaktır.
- Türkçe nüshanın 8. maddesinde yer alan "engelsiz" ibaresi yerine İngilizce nüsha ile uyum sağlamak üzere "kamuya açık" ibaresi dercedilecektir.
- İngilizce nüshanın 13. maddesinin fıkra numaralandırmasında mevcut "3" rakamının mükerrer kullanımından kaynaklı hata giderilerek, fıkra sayısı İngilizce nüsha ile uyumlu şekilde 6 fıkra olarak yeniden düzenlenecektir.

Anlaşmada Türk ve Moldova taraflarınca yapılabilecek muhtemel maddi düzeltmeler için iki taraf arasında Nota değişimi yeterlidir. Yukarıda önerilen Türkçe ve İngilizce düzeltmelerin işlendiği Türkçe ve İngilizce nüshalar istifadeleri için ekte sunulmaktadır.

Saygıdeğer Büyükelçiliğin Moldova tarafının anılan anlaşmanın Türkçe ve İngilizce nüshalara yönelik yukarıda mezkur maddi düzeltmeler hakkındaki muvafakatını bildirmesinden memnuniyet duyulacaktır.

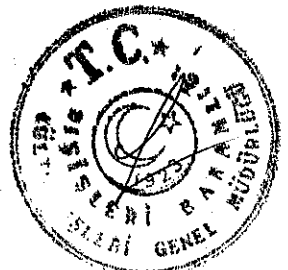
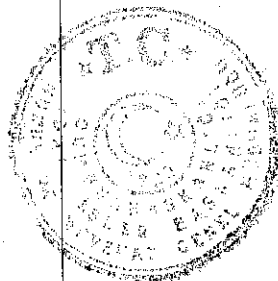


Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı bu vesileyle Moldova Cumhuriyeti Ankara
Büyükelçiliğine derin saygılarını yıneler.

Ankara, 7 Nisan 2020



Ek: Düzeltilmiş nüshalar



No. TUR/290/472

İVEDİ

Türkiye Cumhuriyeti'nde mukim Moldova Büyükelçiliği Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Bakanlığın 7 Nisan 2020 tarihli ve 2020/46373548-KÜGY/31156744-ACİL sayılı Verbal Notasına atıfla, Moldova tarafının Ankara'da 30 Aralık 2019 tarihinde imzalanan *Moldova Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karşılıklı Kültür Merkezlerinin Kurulması ve Faaliyetlerine İlişkin Anlaşma'nın* nüshalarında tespit edilen teknik hataların Nota teatisi yoluyla düzeltilmesini kabul ettiğini bildirmekten onur duyar.

Aynı zamanda, Moldova tarafı yukarıda bahiskonusu Nota'da yer alan önerilere atfen, Türkçe nüshasının 3. maddesinde ve İngilizce nüshanın 13. maddesinde tespit edilen hataların Türk tarafının nüshalarına münhasır olduğunu bildirir.

Bu nedenle, Moldova tarafı Verbal Notanın içeriğinde aşağıda kayıtlı teknik hataların düzeltmelerinin yer almasını tasrihen önerir.

- Türk tarafının İngilizce nüshasında, doğru sayı sırasının sağlanması için 13. maddenin altı paragrafının yeniden numaralandırılması,
- Türk tarafının Türkçe nüshasındaki, 3. maddenin 2. paragrafındaki mütekerrür ikinci bölümün silinmesi,
- Türk tarafının Türkçe nüshasındaki 3. maddenin mütekerrür son paragrafının silinmesi,
- Türk ve Moldova tarafının Türkçe nüshalarının 8. maddesinde yer alan "engelsiz" kelimesinin "kamuya açık" olarak değiştirilmesi.

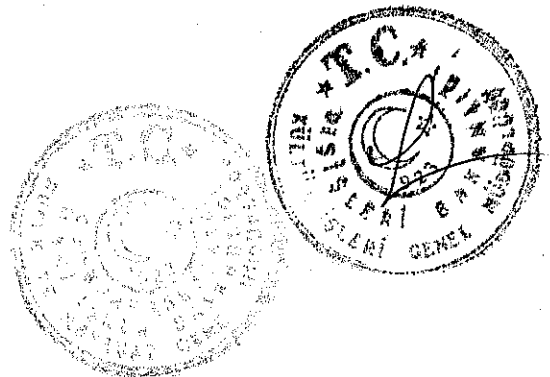
Türkiye Cumhuriyeti'nde mukim Moldova Büyükelçiliği bu vesileyle, Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'na, en derin saygılarını yineler.

Ankara, 30 Nisan 2020

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

Ankara

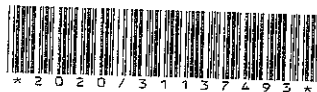




AMBASADA REPUBLICII MOLDOVA ÎN REPUBLICA TURCIA
MOLDOVA CUMHURİYETİ TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA TO THE REPUBLIC OF TURKEY

Kaptan Paşa Sok. No.49.06700 G.O.P.. Ankara, Tel: (+90-312)4465527, Fax: (+90-312)4465816.E-mail: Ankara@mfa.md

URGENT



No. TUR/290/472

The Embassy of the Republic of Moldova to the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and, with reference to the Ministry's Verbal Note No. 2020/46373548-KUGY/31156744-URGENT of 7 April 2020, has the honour to communicate the acceptance of the Moldovan side to correct, by exchange of Notes, the technical errors detected in the texts of the *Agreement between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey on the mutual establishment of cultural centres and their activities*, signed in Ankara, on 30 December 2019.

At the same time, referring to the proposals set out in the above-mentioned Note, the Moldovan side informs that the errors detected in the Article 3, text in the Turkish language, and Article 13, text in the English language, refer only to the Turkish side alternate.

Therefore, the Moldovan side proposes to include the following clarification in the content of the Verbal Note with the proposal to correct the technical errors:

- For the Turkish side alternate, text in the English language, Article 13, to renumber the six paragraphs as to ensure that their numerical order is correct;
- For the Turkish side alternate, text in the Turkish language, Article 3, paragraph 2, to delete the second rubric, due to its repetition;
- For the Turkish side alternate, text in the Turkish language, Article 3, to delete the last paragraph due to its repetition;
- For the alternates of the Turkish and Moldovan side, text in the Turkish language, Article 8, to substitute the word "engelsiz" with "kamuya açık".

The Embassy of the Republic of Moldova to the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Ankara, 30 April 2020

MINISTRY OF FOREIGNAFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Ankara

